

Bundesministerium für
Unterricht, Kunst und Kultur

XXIII. GP.-NR

3405 /AB

27. März 2008

bm:uk

zu 3441 /J

Frau
Präsidentin des Nationalrates
Mag. Barbara Prammer
Parlament
1017 Wien

Geschäftszahl: BMUHK-10.000/0032-III/4a/2008

Wien, 26. März 2008

Die schriftliche parlamentarische Anfrage Nr. 3441/J-NR/2008 betreffend Kulturabkommen Österreich-Slowenien, die die Abg. Ing. Norbert Kapeller, Kolleginnen und Kollegen am 30. Jänner 2008 an mich richteten, wird wie folgt beantwortet:

Zu Fragen 1 bis 4 sowie 6 bis 8:

Grundsätzlich ist anzumerken, dass Fragestellungen in Bezug auf Kulturabkommen und deren Durchführung, so auch hinsichtlich des den Gegenstand dieser Anfrage bildenden Abkommens mit der Republik Slowenien über die Zusammenarbeit auf den Gebieten ua. der Kultur insbesondere unter dem Aspekt der deutschsprachigen Volksgruppe in Slowenien, an die in diesen Belangen federführende Bundesministerin für europäische und internationale Angelegenheiten zu richten wären. Ich ersuche daher um Verständnis, dass ich die folgenden Fragen nur insofern beantworten kann, als mein Ressort unmittelbar verantwortlich ist.

An das Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur sind vor und während der Kulturverhandlungen im Zuge der 2. Tagung der Gemischten Kommission keine konkreten Projekte oder Projektanträge von Vereinigungen der deutschsprachigen Volksgruppe in Slowenien zur Aufnahme in das aktuelle Arbeitsprogramm herangetragen worden; auch sonstige Förderansuchen besagter Gruppen zum Thema sind im Ressort nicht zu verzeichnen gewesen.

Allerdings ist mir aus den Kontakten zwischen meinem Ressort und dem Bundesministerium für europäische und internationale Angelegenheiten im Rahmen der Vorbereitung der 2. Tagung der Gemischten Kommission bekannt, dass sich das Bundesministerium für europäische und internationale Angelegenheiten sowie die österreichische Botschaft in Laibach in ihren laufenden Kontakten mit slowenischen Vertreterinnen und Vertretern um eine Förderung des Verständnisses für die Anliegen der Volksgruppe und insbesondere um einen erleichterten Zugang zu Fördermitteln des slowenischen Staates bemühen.

Am Vorabend der letzten Tagung der Gemischten Kommission gemäß dem Kulturabkommen, am 15. und 16. Mai 2007 in Laibach, fand ein Treffen der österreichischen Delegation mit Vertretern der deutschsprachigen Volksgruppe in Slowenien statt. Als Folge dieses Treffens wurde am nächsten Tag um Übersicht über die geleisteten finanziellen Unterstützungen an Vereine der deutschsprachigen Volksgruppe ersucht, worauf die slowenische Seite die beiliegende Übersicht

für die Jahre 1998 bis 2007 übergab, aus welcher eine Genehmigungsquote von 46,6% hervorgeht.

Die Aufnahme konkreter Projekte sowohl zugunsten der slowenischen Minderheiten in Österreich gemäß Art. 14 und Art. 16 bzw. als auch der deutschsprachigen Volksgruppe in Slowenien gemäß Art. 15 fand – wie bereits ausgeführt – in Ermangelung des Vorhandenseins entsprechender Vorschläge für die nächsten Jahre nicht statt. Die Verpflichtungen der Art. 14 bis 16 des gegenständlichen Abkommens wurden im Arbeitsprogramm für die Jahre 2007 bis 2010 in Art. 33 berücksichtigt:

„Artikel 33 - Die slowenische Minderheit in Österreich, die Angehörigen der deutschsprachigen Volksgruppe in Slowenien und die Slowenischsprachigen in Österreich außerhalb des Siedlungsgebietes der slowenischen Minderheit.

Beide Seiten unterstützen die vielfältige und intensive Zusammenarbeit der slowenischen Minderheit in Österreich (Artikel 14 des Abkommens zwischen der Regierung der Republik Slowenien und der Regierung der Republik Österreich über die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur, der Bildung und der Wissenschaft) sowie der Slowenischsprachigen in Österreich außerhalb des Siedlungsgebietes der slowenischen Minderheit (Artikel 16 des genannten Abkommens) mit Partnerorganisationen in Slowenien sowie der Angehörigen der deutschsprachigen Volksgruppe in Slowenien (Artikel 15 des genannten Abkommens) mit Partnerorganisationen in Österreich im sprachlichen und kulturellen Bereich und ermutigen zur Weiterentwicklung dieser Kontakte.

Beide Seiten befürworten die Förderung von Kulturprojekten und anderen Aktivitäten der in Artikel 14 bis 16 des Abkommens zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Republik Slowenien über die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur, der Bildung und der Wissenschaft genannten Gruppen und werden im Rahmen ihrer Förderungsmaßnahmen nach Maßgabe der budgetären Möglichkeiten die entsprechenden Vorschläge berücksichtigen, einschließlich jener Projekte, die zur Erhaltung und Entwicklung der kulturellen Identität der slowenischen Minderheit in Österreich, der Angehörigen der deutschsprachigen Volksgruppe in Slowenien und der Slowenischsprachigen in Österreich außerhalb des Siedlungsgebietes der slowenischen Minderheit beitragen.“

Zu Frage 5:

Die Vertreterinnen und Vertreter des Bundesministeriums für Unterricht, Kunst und Kultur in der Gemischten Kommission sind derzeit die Leiterin der Abteilung I/10 und eine Mitarbeiterin dieser Abteilung (Frau MR Mag. Maschke, Frau Dr. Burda-Buchner) sowie ein Mitarbeiter der Abteilung VI/6 (Herr MR Dr. Sommer).

Beilage

Die Bundesministerin:



BEILAGE

**Kulturelle Tätigkeit der Vereine der deutschsprachigen Volksgruppe
in Slowenien**
Sonderprogramm des Ministeriums für Kultur

Quelle für diese Daten sind die Finanzierungsverträge zwischen den Durchführenden und dem Kulturministerium.

Von den Jahren 1991-1997, 1999 liegen keinerlei Angaben über Finanzierungsansuchen von Vereinen der deutschsprachigen Volksgruppe vor:

■ **Jahr 1998: - erstmals**

Genehmigt Einreicher / Programm oder Projekt	Summe des Ansuchens	Genehmigt	KOSTENS TELLE des Kult.minist.
Verein der Gottscheer Altsiedler Kulturelle Aktivitäten	1.010.000 SIT =4.214,66 EUR	380.000 SIT =1.585,71 EUR	7199

■ **Jahr 2000**

Genehmigt Einreicher / Programm oder Projekt	Angesucht	Genehmigt	KOSTENST ELLE des Kult.minist.
Internationaler Verein Most Svobode-Freiheitsbrücke Maribor Mitfinanzierung des Projektes Künstlerworkshop 2000	80.000 SIT =333,83 EUR	50.000 SIT =208,65 EUR	7199
Verein der Gottscheer Altsiedler Kulturelle Aktivitäten	1.747.360 SIT 7.291,60 EUR	380.000 SIT 1.585,71 EUR	7115
SUMME in SIT	1.827.360	430.000	
SUMME in EUR	7.625,44	1.794,36	

■ **Jahr 2001**

Genehmigt Einreicher / Programm oder Projekt	Angesucht	Genehmigt	KOSTENSTELLE des Kult.minist.
Slowenischer Gottscheer Verein „Peter Kosler“ Konzert Gottscheer Mundartlieder	700.000 SIT =2.921,05 EUR	376.000 SIT =1.569,02 EUR	7199

Vorführung zweier Chöre aus Gottschee im Rahmen des Treffens der Gottscheer in der Heimat			
Internationaler Verein Most Svobode- Freiheitsbrücke Maribor Vortrag über kulturelle und sprachliche Besonderheiten des Ortes Abstall und ein Bildhauer-Workshop in Maribor (Mitarbeit 2er Angehöriger der deutsch sprechenden Minderheit in Slowenien)	447.500 SIT= 1.867,38 EUR	306.000 SIT= 1.276,92 EUR	7199
Verein der Gottscheer Altsiedler Übersetzung des Buches „Volkstümliche Überlieferungen aus der Gottschee aus dem Jahre 1931“ (Übersetzer Prof. Justin Čero)	600.000 SIT= 2.503,76 EUR	600.000 SIT= 2.503,76 EUR	7115
Internationaler Verein Most Svobode- Freiheitsbrücke Maribor Auftritt eines Jugendchores	120.000 SIT= 500,75 EUR	120.000 SIT= 500,75 EUR	7115
Slowenischer Gottscheer Verein „Peter Kosler“ Konzert Gottscheer Mundartlieder Vorführung zweier Chöre aus Gottschee im Rahmen des Treffens der Gottscheer in der Heimat	700.000 SIT= 2.921,05 EUR	124.000 SIT= 517,44 EUR	7115
Verein der Gottscheer Altsiedler Kurs des Gottscheerischen und Deutschsprachkurs	350.000 SIT= 1.460,52 EUR	350.000 SIT= 1.460,52 EUR	7115
SUMME in SIT	2.917.500	1.876.000	
SUMME in EUR	12.174,51	7.828,41	

Abgelehnt Einreicher Programm oder Projekt	Angesucht	Grund der Ablehnung
Verein der Gottscheer Altsiedler Lesung und Festveranstaltung	40.000 SIT= 166,92 EUR	Dem Gesuch auf dem Gebiet von Bibliothekswesens sind dem Gutachten der Staatsabteilung für Bibliothekswesen NUK nicht beigeschlossen und entsprechen darum nicht der Vorgabe

Internationaler Verein Most Svobode-Freiheitsbrücke Maribor Jugendchor	110.000 SIT= 459,02 EUR	Gemäß der Bestimmungen werden Gesuche für regelmäßige Laienaktivitäten von Minderheitengruppen und von Einwanderer in der Republik Slowenien dem Amt der RS für Laienkunst vorgelegt und gehören nicht in das Sonderprogramm des Kulturministeriums
---	----------------------------	--

■ Jahr 2002

Genehmigt Einreicher - Programm Art der Tätigkeit: Projekt	Genehmigt	KOSTENSTELLE des Kult.minist.
Internationaler Verein Most Svobode-Freiheitsbrücke- Freedomsbridge Maribor – Programm 2002		
<u>Anderes:</u> Malerei-Workshop Svečina 2002	335.000 SIT= 1.397,93 EUR	7199
Slowenischer Gottscheer Verein „Peter Kozler“ – Programm 2002		
<u>Veranstaltungen:</u> Kulturprogramm - gesungenes und rezitiertes Liedergut in Gottscheer Mundart	300.000 SIT= 1.251,88 EUR	7199
<u>Verlags- und Herausgebertätigkeit:</u> Herausgabe eines Gesangsbuches Gottscheer Lieder	400.000 SIT= 1.669,17 EUR	
SUMME in SIT	1.035.000=	
SUMME in EUR	4.318,98	

■ Jahr 2003

Genehmigt Einreicher – Programm Art der Tätigkeit: Projekt	Genehmigt	KOSTENSTELLE des Kult.minist.
Internationaler Verein Most Svobode-Friedensbrücke- Freedomsbridge Maribor – Programm 2003		
<u>Anderes:</u> Malerei-Workshop Svečina 2003	300.000 SIT = 1.251,88 EUR	7199

Slowenischer Gottscheer Verein „Peter Kozler“ – Programm 2003			
<u>Verlags- und Herausgebertätigkeit:</u> Studie zur Mundart und Herausgabe der ersten Wörterbuchlieferung	220.000 SIT= 918,04 EUR		
<u>Anderes:</u> Vorbereitung einer CD-Rom mit Gottscheer Liedern	100.000 SIT= 417,29 EUR		7199
<u>Verlags- und Herausgebertätigkeit:</u> Herausgabe des Buches „Gottscheer Deutsche in Slowenien nach dem Jahr 1941/1942“	380.000 SIT= 1.585,71 EUR		
<u>Vorträge und Seminare:</u> Seminar zur Mundart der Gottscheer Deutschen	200.000 SIT= 834,59 EUR		
<i>SUMME in SIT</i>	<i>1.200.000=</i>		
<i>SUMME in EUR</i>	<i>5.007,51</i>		

▪ Jahr 2004

Genehmigt

Einreicher	Projekttitel	Genehmigt	KOSTEN STELLE des Kult.-minist.
Kulturverein deutschsprachiger Frauen „Brücken“	Deutschsprachkurs für Kinder in Form von Sprachworkshops und Deutschsprachkurs für erwachsene Mitglieder des Vereins	350.000 SIT= 1.460,52 EUR	7199
	Herausgabe des zweisprachigen Jahrbuches/letopisa: Zwischenmenschliche Beziehungen/Vezi med ljudmi	600.000 SIT= 2.503,76 EUR	7199
Internationaler Verein Most Svobode- Freiheitsbrücke- Freedomsbridge Maribor	Workshop für Bildhauerei und bildende Kunst Svečina 2004	300.000 SIT= 1.251,88 EUR	7199
Slowenischer Gottscheer Verein „Peter Kozler“	Vorstellung der Vereinsarbeit am Gebiet des Verlagswesens	250.000 SIT= 1.043,23 EUR	7199

<i>SUMME in SIT</i>		<i>1.500.000</i>	
<i>SUMME in EUR</i>		<i>6.259,39</i>	

Abgelehnt

Einreicher	Projekttitel	Angesucht am Kult.minist.	Entscheidung vom Kult.minist.
Kulturverein deutschsprachiger Frauen „Brücken“	Wanderausstellung zur Geschichte der deutschen Minderheit und zur gemischten Siedlung an der nördlichen Grenze von Črna bis Gornja Radgona	2.000.000 SIT= 8.345,85 EUR	0

■ Jahr 2005**Genehmigt**

Einreicher	Projekttitel	Angesucht	Genehmigt vom Kult.minist.	KOSTEN STELLE des Kult.- minist.
Internationaler Verein Most Svobode- Freiheitsbrücke Freedomsbridge Maribor	Malerei-Workshop Svečina 2005	600.000 SIT= 2.503,76 EUR	250.000 SIT= 1.043,23 EUR	7199
Verein der Gottscheer Altsiedler	Buch: Lebensgeschichte der Gottscheer aus Mošnjice (Arbeitstitel)	1.500.000 SIT= 6.259,39 EUR	200.000 SIT= 834,59 EUR	7199
Kulturverein deutsch- sprachiger Frauen „Brücken“	„Vezi med ljudmi – Zwischen- menschliche Bindungen“	600.000 SIT= 2.503,76 EUR	600.000 SIT= 2.503,76 EUR	7199
	Deutschsprachkurs für Kinder im Rahmen von Sprachworkshops sowie Deutschsprachkurs für erwachsene Vereinsmitglieder	350.000 SIT= 1.460,52 EUR	265.000 SIT= 1.105,83 EUR	7199
Slowenischer Gottscheer Verein „ Peter	Teilnahme des Chores Kantate domino an der	1.320.000 SIT= 5.508,26 EUR	1.320.000 SIT= 5.508,26 EUR	7199

Kozler“	jährlichen Versammlung der Gottscheer Nord-Amerikas			
SUMME in SIT		4.370.000=	2.635.000=	
SUMME in EUR		18.235,69	10.995,66	

Abgelehnt

Einreicher	Projekttitel	Begründung	Angesucht
Kulturverein deutschsprachiger Frauen „Brücken“	Zwischenmenschliche Bindungen	UNVOLLSTÄNDIGE EINGABE (die Kopie des Dokuments über die Kulturarbeit, in der Bestätigung fehlt das Datum der Registrierung)	600.000 SIT= 2.503,76 EUR
	Deutschsprachkurs für Kinder im Rahmen von Sprachworkshops sowie Deutschsprachkurs für erwachsene Vereinsmitglieder	UNVOLLSTÄNDIGE EINGABE (es fehlt die Kopie des Dokuments, in der Bestätigung fehlt das Datum der Registrierung)	700.000 SIT= 2.921,05 EUR
Kulturverein Apaško Polje - Abstaller Feld	Sprachkurs für Deutsch und Slowenisch	UNVOLLSTÄNDIGE EINGABE (aus der Registrierungsbestätigung ist das Datum der Aufnahme in das Register nicht ersichtlich), Eingabe rechtzeitig, Einreicher befugt	800.000 SIT= 3.338,34 EUR
	Runder Tisch über Bräuche und Kultur in der Vergangenheit	UNVOLLSTÄNDIGE EINGABE (aus der Registrierungsbestätigung ist das Datum der Aufnahme in das Register nicht ersichtlich), Eingabe rechtzeitig , Einreicher befugt	200.000 SIT= 834,59 EUR

■ Jahr 2006

Einreicher	Projekttitel	Angesucht	Genehmigt vom Kult.minist.	KOSTEN- STELLE des Kult.-minist.
Kulturverein deutschsprachiger Frauen „Brücken“	Vezi med ljudmi – Zwischenmenschliche Bindungen	600.000 SIT= 2.503,76 EUR	600.000 SIT= 2.503,76 EUR	6424

Internationaler Verein Most Svobode-Freiheitsbrücke Freedomsbridge Maribor	Malerei-Workshop Svečina 2006	600.000 SIT= 2.503,76 EUR	600.000 SIT= 2.503,76 EUR	6424
Slowenischer Gottscheer Verein „Peter Kozler“	CD- Lieder in der Gottscheer Mundart der Gesangsgruppe Cantate Domino	1.140.000 SIT= 4.757,14 EUR	700.000 SIT= 2.921,05 EUR	6424
SUMME IN SIT		2.340.000	1.900.000	
SUMME IN EUR		=9.764,65	=7.928,56	

Summe Gottscheer: 700.000 SIT / 2.921,05 EUR

Summe Deutsche: 1.200.000 SIT / 5.007,51 EUR

Liste mit Reserve-Projekten, geordnet nach deren Vorrangigkeit

Einreicher	Projekttitle	Angesucht	Platz
Kulturverein deutschsprachiger Frauen „Brücken“	Deutschsprachkurs für Kinder im Rahmen von Sprachworkshops sowie Deutschsprachkurs für erwachsene Vereinsmitglieder	350.000 SIT= 1.460,52 EUR	4

▪ Jahr 2007

Genehmigt

Einreicher	Projekttitle	Angesucht in EUR	Genehmigt in EUR	KOSTEN- STELLE des Kult.minist.
Kulturverein Abstaller Feld	Sprachkurse für Slowenisch und Deutsch	5.000	1.000 Für die Kinderkurse	6424
Kulturverein deutschsprachiger Frauen „Brücken“	Deutsch-Kurse für Kinder im Rahmen von Sprachworkshops und Theatergruppen	1.000	500	6424
Kulturverein deutschsprachiger Frauen „Brücken“	Herausgabe – Druck der Sammlung – des Jahrbuches „Vezi med ljudmi/Zwischenmenschliche Bindungen 2007“	2.500	2.000	6424
Slowenischer	Wanderausstellung	8.266	2.000	6424

Gottsheer Verein „Peter Kozler“	„Verschwindendes Kulturerbe der Gottsheer Deutschen“			
SUMME IN EUR		16.766	5.500	

Summe Gottsheer: 2.000,00 EUR

Summe Deutsche: 3.500 EUR

Abgelehnt

Einreicher	Projekttitel	Angesucht am Kult.- minist. in EUR	Entscheidung des Kult.minist.
Kulturverein deutschsprachiger Frauen „Brücken“	Deutschsprachkurse für erwachsene Vereinsmitglieder	1.000	Die Projekte erfüllen nicht die Bedingungen für die Projektauswahl für das Sonderprogramm des Kulturministeriums im Bereich ethnischer Minderheiten-Gruppen und Siedler für das Jahr 2007, das sind mindestens 15 Punkte.

Alle Ansuchen vom Jahr 2003 bis inklusive 2007 ergaben: 18.777.000 SIT / 78.355,03 EUR,
genehmigt 36.521,-

Bearbeitung:
Marjeta Preželj